

La terminología fraseológica del discurso especializado en la formación de traductores: el caso de las colocaciones en los prospectos farmacéuticos en español y ruso

Phraseological terminology of specialized discourse in the training of translators: the case of collocations in package leaflets in Spanish and Russian

PABLO RAMÍREZ RODRÍGUEZ

Instituto de Lenguas Extranjeras de la Universidad de la Amistad de los Pueblos Patrice Lumumba / Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы, Miklukho-Maklaya, 6. 117198 Moscú, Federación Rusa.

Dirección de correo electrónico: ramires-rodrigues-p@rudn.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6168-3736>

Recibido/Received: 24/1/2023. Aceptado/Accepted: 3/9/2023.

Cómo citar/How to cite: Ramírez Rodríguez, Pablo, «La terminología fraseológica del discurso especializado en la formación de traductores: el caso de las colocaciones en los prospectos farmacéuticos en español y ruso», *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 25 (2023): pp. 335-363.

DOI: <https://doi.org/10.24197/her.25.2023.335-363>

Artículo de acceso abierto distribuido bajo una [Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional \(CC-BY 4.0\)](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/). / Open access article under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License \(CC-BY 4.0\)](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

Resumen: Hoy en día la traducción de prospectos farmacéuticos supone uno de los encargos de traducción científico-técnica más frecuentes. El lenguaje especializado que caracteriza la presentación de sus apartados y contenido hace que sea imprescindible el conocimiento de su macroestructura. De ahí, surge la necesidad de abogar por metodologías y materiales didácticos que respondan a los nuevos retos actuales en materia educativa. Este trabajo de corte fraseológico se centra en la importancia de la traducción (ruso-español) del prospecto farmacéutico como género textual dentro del ámbito de la traducción médica de cara a dar cuenta de las unidades fraseológicas (colocaciones) del discurso especializado, así como de servir como estrategia didáctica para futuros traductores.

Palabras clave: Lenguaje especializado; colocaciones; glosario; traducción; prospecto farmacéutico.

Abstract: Today, the translation of pharmaceutical prospectuses is one of the most frequent scientific-technical translation assignments. The specialized language that characterizes the presentation of its sections and content makes knowledge of its macrostructure essential. Hence, the need arises to advocate methodologies and didactic materials that respond to the new current

challenges in education. This phraseological research focuses on the importance of the translation (Russian/Spanish) of the pharmaceutical leaflet as a textual genre within the field of medical translation to account for the phraseological units (collocations) of specialized discourse, as well as serve as a didactic strategy for future translators.

Keywords: Specialized language; collocations; glossary; translation; package leaflet.

Sumario: 1. Introducción; 2. Marco teórico, 2.1. el discurso general versus el discurso especializado, 2.1. la terminología fraseológica en el ámbito biosanitario: las colocaciones; 3. Metodología, 3.1. objetivo, muestra e instrumento, 3.2. análisis de los datos; 4. Resultados; 5. Conclusiones; Referencias bibliográficas.

Summary: 1. Introduction; 2. Theoretical framework, 2.1. general discourse versus specialized discourse, 2.1. Phraseological terminology in the biosanitary field: collocations; 3. Methodology, 3.1. objective, sample, and instrument, 3.2. data analysis; 4. Results; 5. Conclusions; References.

INTRODUCCIÓN

Por norma general, todo medicamento autorizado por las agencias del medicamento para su compra y consumo se proporciona acompañado de un texto informativo y explicativo, el así denominado *prospecto médico*, donde se advierte acerca de las características y aspectos más relevantes del medicamento que el usuario debe saber. Estos folletos incluyen información genérica del medicamento, como, por ejemplo, su composición, efectos secundarios o contraindicaciones, así como una serie de instrucciones para su correcta administración, empleo y conservación.

Según un estudio publicado en 2001 en el diario madrileño *El País*, en los países desarrollados un alto porcentaje de los ciudadanos (84 %) afirma leer los prospectos de medicamentos. Aun así, según la misma fuente, poco más de la mitad (53 %) no entiende la mayor parte del texto por el lenguaje usado debido a su carácter técnico, impreciso, y, a veces, ambiguo. La dificultad, en este caso, de índole lingüística, no reside en el elemento sociocultural de los usuarios, pues esta no guarda ningún tipo de relación con el estatus social o educativo, sino más bien se encuentra relacionada con el carácter informativo del texto, el cual no llega a alcanzar su objetivo. Esto, en gran parte, se debe a que se usa el lenguaje experto (médico y farmacológico) en el prospecto y no se tiene en cuenta que el usuario, el paciente, generalmente desconoce la terminología propia del lenguaje especializado en el campo de la medicina (Ruiz, 2021).

Asimismo, en el ámbito del texto científico se utiliza una terminología que tiende a influir en el lector de manera casi imperceptible, logrando su propósito a través de la manipulación de un lenguaje especializado (Soler, 2019; Cornea, 2021). Como resultado, se pueden observar señales de

dominio o control ejercido por los expertos en el tema sobre los usuarios o personas no especializadas en la materia.

Wodak (2011), por su parte, corrobora la idea de que en el discurso científico se refleja claramente la existencia de una relación asimétrica de poder entre emisor y receptor. En cualquier caso, la lucha hegemónica en el campo de la medicina se deriva de las prácticas discursivas según el tipo de institución, lo que pone de manifiesto la existencia de discrepancias entre diferentes entornos socioculturales cuando se eleva a un nivel interlingüístico entre dos lenguas diferentes (López, 2021).

También el traductor, como no experto en medicina, tiene que enfrentarse a la dificultad descrita. De ahí que, más allá de que en su formación haya podido aprender cómo abordar el análisis y documentación de todo tipo de texto que vaya a traducir, sea deseable que también se haya abordado las características de diferentes géneros textuales en los ámbitos de conocimiento que probablemente llevarán a más trabajo de traducción.

De ahí que en el ámbito de la didáctica de la traducción se resalte, por ejemplo, desde la teoría funcionalista la importancia de saber interpretar el texto origen (TO) para poder trasladar la información de forma adecuada al texto meta (TM) (Albir, 2019; Cerezo Herrero, 2020). En este sentido, el análisis y contraste de textos enmarcados en contextos médicos o biosanitarios constituyen una tarea ardua dentro del proceso de traducción que todo traductor debe experimentar y cumplir (Gutiérrez Rodilla, 2019). Así, adentrándonos en el discurso médico, los prospectos de medicamentos exigen la ejecución de estudios contrastivos de cara a analizar propuestas de modelos que propongan estructuras didácticas útiles y eficaces para trabajar con ellas en el aula.

Hernández (1998), por su parte, hace una descripción en inglés sobre el tipo de traducción al que se enfrenta el traductor en una compañía farmacéutica internacional, entre los que se incluye el prospecto de medicamento. Gamero (2001) lleva a cabo un estudio acerca de la traducción técnica en alemán proporcionando información sobre qué tipo de información se debe detallar en el prospecto, así como a quién va dirigido. Por otra parte, Sánchez Trigo (2017) hace una presentación en español de las diversas tipologías textuales del discurso especializado en medicina, y Sánchez y Vila (2015) realizan una investigación sobre los problemas específicos del lenguaje de los textos médicos, centrándose en la problemática lingüística de documentación, así como de su situación comunicativa y de su naturaleza textual. Bernal (2022) se centra en la

traducción del prospecto en la combinación lingüística alemán-español. Aunque estas aportaciones contribuyen todas al análisis esencialmente de la terminología propia de los géneros textuales médicos, no focalizan en su estudio en los patrones estructurales (macroestructura) de los prospectos.

Muñoz-Miquel (2016) resalta que la primera toma de contacto de los estudiantes con la traducción médica se propició a través de las asignaturas de traducción científico-técnica. No obstante, estas no podían ofrecer una formación que se adecuara a las necesidades de los traductores especializados en medicina (López, 2019). El papel de la traducción médica o biosanitaria en el marco de la formación profesional en la actualidad es más que evidente en el mercado profesional y en las aulas (Becerro *et al.*, 2022). Esto nos ha servido como motivación para adentrarnos en la presente investigación en el análisis de la macroestructura que conforma el prospecto farmacéutico, si bien abordando también el uso de su terminología, en el caso que nos atañe de corte fraseológica, desde un enfoque comparativo en español y ruso que pueda aplicarse tanto en la formación de traductores de esta combinación lingüística, como servir de orientación a los profesionales que trabajen este género textual.

Por este motivo, el presente artículo se centra en determinar tanto la estructura externa o macroestructura de los prospectos de medicamentos vendidos en Rusia y España.

2. MARCO TEÓRICO

En relación con el proceso de traducción del prospecto farmacéutico, recordemos que la terminología, presente en los textos especializados, es uno de los rasgos principales por los que se caracterizan los textos de un campo de especialidad (Albir *et al.*, 2020). Por ello, el prospecto médico como folleto informativo forma parte del lenguaje especializado dentro del ámbito biosanitario. Por su parte, el traductor, a la hora de hacer frente a este tipo de textos debe conocer la terminología usada en tales contextos a la perfección, pues, debido, en ocasiones, a las condiciones laborales no dispone del tiempo necesario para adquirir un buen dominio terminológico a través de una simple y rápida lectura de material especializado con el fin de documentarse (Rouleau, 2012). Además, Muñoz-Miguel (2016), hace una distinción entre problemas temáticos, lingüísticos y terminológicos y problemas culturales.

Asimismo, en el caso de la traducción de los textos biosanitarios, Keller (2018) subraya la necesidad de adquirir un vocabulario especializado (terminología), así como trabajar de forma independiente las colocaciones lingüísticas y demás unidades fraseológicas que suelen manifestarse en tales textos científicos. Un error en el uso de la terminología en contextos biosanitarios puede tener terribles consecuencias, de ahí la importancia del papel que juega la terminología en este campo de especialidad.

Por otro lado, internet no es una fuente fiable de información terminológica. Casi la mayoría de las publicaciones de contenido biosanitario suelen ser bases de datos reservadas exclusivamente para el personal médico. Este hecho hace que el traductor encuentre dificultades durante el proceso de documentación. Por esta razón en este estudio se aboga por la promoción de investigaciones dedicadas a la creación de recursos terminológicos, tanto en el campo biosanitario, como en el ámbito educativo durante la formación de futuros traductores profesionales.

2. 1. El discurso general versus el discurso especializado

Las fronteras que diferencian el léxico que forma parte del lenguaje general (LG) y el léxico propio del lenguaje especializado (LE) se determinan según el uso de una terminología concreta, quien dictamina la distinción entre lo que se considera palabra y término. Así, la terminología es considerada el elemento clave que marca la diferencia, tanto en la distinción entre LG y LE, como entre distintos LE entre sí. No obstante, distinguir entre discurso especializado (DE) y general (DG) no se trata de una tarea fácil. Además, a esto se le añade la dicotomía acerca de la problemática delimitación entre lo que se considera terminología y lexicología, ya que, a menudo, esta última, tal y como recogen los diccionarios generales, se inmiscuye en el LE en forma de término (Tano, 2021).

A pesar de la problemática línea divisoria entre LE y LG, la lengua se constituye por subcódigos que los hablantes de una lengua usan según las particulares del contexto. Si analizamos dos conversaciones enmarcadas en dominios diferentes, tales como una conversación cotidiana con un vecino y una conversación en un juicio, vemos que se seleccionan todos los elementos que forman parte del proceso de comunicación, empezando por la terminología y registro, y acabando por la comunicación no verbal (la gesticulación y demás gestos). Esto pone de manifiesto la

predisposición de los hablantes a saber qué elementos usar de cara a comunicarse satisfactoriamente.

Aun así, la diferencia entre palabra y término parece ser mucho más compleja. Autores como Jurado (2019), entre otros, afirman la imposibilidad de traducción del LE en términos puramente lingüísticos, ya que la diferencia entre LE y LG estriba en las características pragmáticas. De esta idea surge la necesidad de considerar la función y uso comunicativo en cada momento determinado, es decir, la intención comunicativa, la cual determina el registro del discurso, regulado y controlado por convenciones sociales para cada tipo de situación.

El DG se caracteriza por determinarse en un contexto cotidiano con un uso estándar de la lengua con fines comunicativos de información no especializada (Carlucci y Seibel, 2020). El instrumento usado es la representación de una variación formal de la lengua en todos sus niveles, restringida por la comprensión de los interlocutores bajo un registro neutral de la situación comunicativa, es decir, el contexto cotidiano (Cabré y Casafont, 2021). El DE, en cambio, se determina por los principios de limitación, restricción, selección y simplificación, teniendo en cuenta las funciones o usos que desempeña, y a las restricciones a las que se encuentra sujeto (Sinclair, 1996). En otras palabras, se trata de un LE de carácter comunicativo representado como un conjunto de características interrelacionadas y no como un fenómeno aislado. Además, el LE, como trasmisor de conocimiento específico, se caracteriza, desde un punto de vista pragmático, por la temática determinada, usuarios y situación comunicativa.

En lo que respecta a los usuarios y la función comunicativa, el LE es un sistema semiótico complejo, de manera que será el hablante el que deberá contar con formación previa especializada para poder hacer uso de él en un dominio determinado. Así, el LE se concibe como un subconjunto del lenguaje global usado por profesionales con fines comunicativos dentro de un campo del saber específico. En este sentido, se puede afirmar que el LE forma parte de un subconjunto de corte pragmática del lenguaje global, en tanto que las construcciones del LE, al igual que las unidades léxicas, pertenecen a la lengua general.

En este sentido, nuestro trabajo se centra en el dominio biomédico, específicamente en el campo de los prospectos de medicina, por lo que resulta evidente el tratamiento que realizamos con una serie de conocimientos ajenos al público general que requieren un aprendizaje tanto de un sistema conceptual como de la terminología requerida. En lo

que respecta a los usuarios y la función no es necesario enfatizar que el lenguaje de este subdominio es utilizado por los especialistas con el objetivo de conseguir una comunicación eficaz y que, según en las circunstancias en las que se desarrolla, habrá que adoptar unas variantes u otras.

En los últimos años ha florecido la necesidad de estructurar sistemas conceptuales especializados a fin de compilar términos específicos, fruto de los avances de la comunicación en la sociedad. De este modo, en la actualidad esta disciplina se usa como teoría explicativa para dar cuenta de la relación entre conceptos y términos, entendiéndose este como vocabulario perteneciente a un área de conocimiento específico, así como la actividad de recopilar, describir y presentar dichos términos. Por ello, la terminología como tal no puede considerarse una disciplina autónoma como afirma Cabré (2022), en tanto que esta se debe definir siempre desde un enfoque interdisciplinar (interacción con otras materias), y transdisciplinar (otras materias se sirven de la terminología).

A raíz de tal afirmación, se han ido desarrollando investigaciones acerca de la terminología como fenómeno que se inserta en un marco textual concreto que caracteriza a la comunicación especializada, sujeto, a su vez, a las posibles influencias lingüísticas de la cultura origen. En este sentido, se podría decir que las lenguas son herramientas sociales creadas por las comunicadas de hablantes con el único e indispensable fin de cumplir los propósitos comunicativos. En otras palabras, las lenguas son agentes que condicionan el comportamiento de los individuos mediante la interacción social ante una situación determinada por factores históricos, geográficos y culturales (Batlle Rodríguez y González Argüello, 2019).

Todo esto asume un enfoque que trata de aunar el concepto de terminología con el uso real de la lengua, por lo que este fenómeno apuesta por un estudio descriptivo del lenguaje. Así, este enfoque incorpora el estudio de la sinonimia y polisemia, por un lado, y, por otro, el concepto de socioterminología, la cual cuestiona la existencia de diferentes dominios de especialidad con límites precisos (nodos de conocimientos). Además, autores como Pereira y da Silva (2019), entre otros, subrayan la importancia del estudio de la terminología a partir de su ocurrencia en los textos. De esta forma, se introduce el término de categoría de cara a satisfacer la estructura conceptual real de los distintos ámbitos de especialidad.

2.2. La terminología fraseológica en el ámbito biosanitario: las colocaciones

Uno de los rasgos más comunes del lenguaje especializado, especialmente del ámbito biosanitario, lo constituye su gran diversidad temática (Martínez López, 2009). Además, a pesar de la tendencia propia del lenguaje médico biosanitario a la normatividad lingüística y a una terminología estandarizada, los textos que emanan de este campo, en palabras de Sinclair (2004), suelen presentar divergencias en lo que se refiere al uso de términos y otros aspectos lingüísticos en materia fraseológica, tales como las colocaciones o preferencias semánticas.

Esto, sin duda, obstaculiza el proceso de traducción, dado que la mayoría de los diccionarios especializados se decantan por una rigidez estilística del lenguaje y no proporcionan todos los contextos posibles de uso de los lexemas (Barceló Martínez y Delgado Pugés, 2015). En este sentido, el papel de los diccionarios especializados se ha quedado relegado, en tanto que hoy en día priman los corpus especializados (CE), percibidos como herramientas didácticas dirigidas al sector profesional de la traducción (Urbieta, 2021). Esto, en parte, se debe a la gran capacidad de los CE de ubicar la terminología en contextos adecuados, lo que, a su vez, facilita al traductor la labor de procesar la información conceptual, estilística y pragmática que se deriva del contexto (Vila Barbosa, 2013).

Asimismo, dado el reto que supone la traducción del discurso especializado, nace el objeto de estudio de presentar el prospecto de medicamento como género textual desde una perspectiva traductológica (Ruiz Garrido *et al.*, 2008; Vázquez y Del Árbol, 2013). La estructura predominante del prospecto farmacéutico hace que este género textual se considere un potencial candidato de estudio en el aula de cara a controlar la labor de documentación por parte de los estudiantes, así como del uso correcto de la terminología normativa propia del ámbito de la medicina.

Por otra parte, la mayoría de los recursos disponibles en el campo de la traducción especializada está en inglés, lo que constata la escasez de documentación terminológica en otros idiomas. Por ello, la realización de un corpus compuesto por prospectos en ruso y en español sería una aproximación a la traducción biosanitaria, en tanto que se trata de un tipo de texto de especialización temática breve y conciso sin apenas variación sintáctica o léxica.

La fraseología, según Gisbert (2020), es un término usado para designar realidades lingüísticas, por lo que se deduce que se trata de un

concepto delimitado según las distintas percepciones de cada realidad. En este trabajo, en cambio, la fraseología se define como un conjunto de unidades fijas plurilexémicas desde el punto de vista de la lexicografía especializada, como dichos, proverbios o colocaciones.

El funcionamiento de una lengua, su funcionamiento y desarrollo se determinan no solo según las normas libres del sistema, sino también por aquellas estructuras prefabricadas de las que se sirven los hablantes durante el acto de comunicación (Corpas, 1997). Esta afirmación, a pesar de haber estado presente durante décadas, no se ha descubierto hasta hace relativamente poco la verdadera importancia de estas unidades poliléxicas, sobre todo, en el ámbito de producción de corpus electrónicos, así como en las múltiples herramientas mediante las cuales es posible su explotación y análisis (De Beni, 2022).

En este sentido, siguiendo las normas gramaticales, existen unidades poliléxicas que no se entienden a partir de sus componentes debido a que se trata de bloques prefabricados que usan los usuarios de una lengua. Prueba de ello lo confirman los numerosos estudios lingüísticos basados en corpus, así como investigaciones en el área de la sicolingüística sobre la adquisición de la lengua materna y lenguas extranjeras (Rodríguez, 2022a; Recio Ariza y Torijano Pérez, 2023). Estos bloques prefabricados muestran distintos grados de cohesión textual a partir de los cuales se dividen en seis grupos, entre ellos las colocaciones. Estas incluyen combinaciones de palabras que son frecuentes en una lengua y aparecen de forma conjunta, es decir, son combinaciones fijas.

La fraseología propia del lenguaje especializado, tales como las colocaciones o combinaciones de palabras fijas, en este caso, de términos y palabras a un nivel interoracional parece ser un campo de estudio que está acaparando cada vez más la atención en los últimos años (Sánchez Ramos, 2019). Los recursos usados en el discurso especializado resultan imprescindibles para llevar a cabo una comunicación eficaz en un contexto determinado, por lo que la fraseología también juega un papel decisivo, en tanto que es la responsable de establecer los enlaces sintácticos y conceptuales que aparecen en el lenguaje de especialización. Además, de manera habitual existen ciertos elementos léxicos que forman parte del contexto en el que se inserta un término concreto. Esto es lo que se conoce como coaparición, es decir, la asociación frecuente de las mismas unidades léxicas con los mismos términos o colocaciones surgidas, tanto del uso que una comunidad determinada, como del desarrollo de dicho ámbito de conocimiento (Cataldo, 2022).

El estudio de estas unidades, en palabras de Blanco y Rubio, (2020), encuentra su justificación, al no estar reguladas por la norma, a partir de aportaciones descriptivas, sobre todo, provenientes de la traducción científico-técnica, ya que estas suponen un problema para el hablante no nativo que no está familiarizado con el discurso especializado. En este sentido, la fraseología del discurso especializado debe enfocarse en la pragmática del lenguaje de una comunidad de hablantes determinada, pues se trata de un sistema de uso restringido que debe adecuarse estrictamente a una situación comunicativa concreta.

García (2018, p. 71) afirma tras realizar un estudio de corpus sobre el fenómeno de la cohesión en textos biomédicos que «en el lenguaje científico, la cohesión se crea principalmente por la reiteración de unidades terminológicas construidas a partir de más de una palabra». Esto pone de manifiesto la importancia de la fraseología en el discurso científico, así como su interrelación con la terminología. Se trata de un *continuum* discursivo que da lugar a una serie de colocaciones cuya coherencia conceptual debe buscarse en el universo de lo extralingüístico. De ahí que el nivel fraseológico sea la materialización de las distintas relaciones conceptuales que se establecen entre dos o más unidades léxicas dentro de un dominio determinado.

El prospecto médico, en general, es un documento informativo que acompaña a los medicamentos y productos sanitarios, y su objetivo principal es proporcionar información detallada y comprensible sobre el uso adecuado, los efectos secundarios, las dosis recomendadas y otras indicaciones importantes para el paciente y el profesional de la salud. En otras palabras, se trata de una herramienta fundamental para garantizar el uso seguro y efectivo de los medicamentos y fomentar la responsabilidad compartida entre el paciente y el médico. Además, como género textual en particular, el prospecto médico se caracteriza por seguir una estructura estandarizada y específica, tales como identificación del medicamento, indicaciones terapéuticas, posología y forma de administración, contraindicaciones, etc.

3. OBJETIVO Y METODOLOGÍA

Tal y como hemos visto en el apartado anterior (2), las colocaciones, sin lugar a duda, son de gran relevancia en el discurso especializado.

Estas unidades juegan un papel fundamental en la macroestructura de un texto, ya que afectan directamente a su coherencia, cohesión y

comprensión general. Las colocaciones son combinaciones de palabras que tienden a presentarse con frecuencia debido a su uso establecido y convencional en un idioma. Estas combinaciones idiomáticas son comunes en todos los niveles del lenguaje, desde expresiones cotidianas hasta términos técnicos en campos especializados.

Este tipo de unidad fraseológica ha recibido bastante atención durante las últimas décadas, sobre todo, por la problemática que supone aprenderlas tanto para el aprendiz de lenguas extranjeras como para el traductor (Sehaqui y Boughaba, 2022). Según Blanco y Ferreira (2021) los puntos problemáticos a la hora de tratar el fenómeno de la colocación son, en primer lugar, la definición del concepto mismo de colocación; la descripción de las propiedades sintácticas, semánticas y pragmáticas de estas; y, por último, la presentación de propuestas para la representación de la información descriptiva.

En la lexicografía se habla de colocaciones donde el uso del colocado es un fenómeno arbitrario que se debe memorizar dando lugar a una combinación idiosincrática (*tocar un instrumento musical* en español y en ruso *jugar un instrumento*). En el discurso especializado, también se puede observar que la elección de ciertos colocados es de tipo convencional o arbitrario. Sin embargo, no todas las combinaciones léxicas desde el punto de vista terminológico son impredecibles. En este sentido, se ha intentado establecer una dicotomía entre colocación léxica, fruto de la arbitrariedad, y colocación conceptual de cara a profundizar en el fenómeno de la colocación dentro del discurso especializado. En este contexto, desde el punto de vista conceptual, la colocación es una combinación de al menos dos conceptos, en donde uno (colocado o modificador) modifica al otro (base o núcleo).

En lo que respecta a los productos terminográficos, los diccionarios especializados biomédicos no son consistentes ni informativos, pues en la mayoría de los casos inducen a error por la falta de sistematicidad y ausencia de claridad en las definiciones (Hourani-Martín, 2020; Meseguer y Seghiri, 2023). Esto hace que, a menudo, el traductor, carente de una estructuración conceptual previa, cometa errores a la hora de escoger un término meta en un diccionario bilingüe, ya que desconoce el comportamiento sintáctico del término en cuestión.

Nuestro objetivo, como indicamos en el primer apartado de este artículo (Introducción), es proporcionar un método de análisis de la macroestructura del prospecto farmacológico basado en el estudio de las colocaciones propias de este género textual. Concretamente nos centramos

para ello en ejemplos vivos del lenguaje especializado en la combinación lingüística ruso-español.

La competencia fraseológica, es decir, conocer las colocaciones propias de un campo temático, y más concretamente de un género textual, forma parte de un proceso que se amplía según las necesidades e intereses de los hablantes (Simón y Melian, 2021). Partiendo de esta premisa, el método de análisis que aquí se propone, pretende servir de herramienta de aprendizaje en el marco del aula de traducción especializada para que los estudiantes que se forman en esta especialidad aprendan a conocer la importancia que tienen las colocaciones como hilo comunicativo en un género textual. Nos centramos aquí en el prospecto farmacológico, y se pretende que los estudiantes se adentren en las UF propias este género, para realizar adecuadamente su traducción. Sin embargo, el fin último es que tanto el estudiante de traducción como el experto entiendan el valor del análisis de las UF por el valor que estas poseen como expresiones fijas dentro de la fraseología de una comunidad de hablantes.

3.1. Objetivo, muestra e instrumento

Tras el análisis de la estructura del prospecto médico, hubo que tomar en consideración su macroestructura como si se tratara de un texto jurídico, es decir, como un documento sujeto a una normativa reguladora de todas y cada una de sus partes. Esto es así en tanto que cada normativa recoge los requisitos indispensables que cada país debe reunir con la finalidad de establecer un código comunitario sobre medicamentos destinados al uso humano.

El objetivo principal de la investigación se centra en el análisis, dentro del discurso especializado, de la representación conceptual y posterior interpretación de la fijación que entrañan las colocaciones en ruso y español debido a su fuerza ilocutiva y a la carga pragmática que desprenden, así como en la capacidad crítica por parte de los estudiantes rusos del uso de un glosario especializado como herramienta útil y eficaz y sus efectos en el proceso de enseñanza y aprendizaje en el aula de traducción.

El lenguaje especializado del ámbito biosanitario, a pesar de la evidente tendencia de las ciencias biosanitarias al normativismo y a la estandarización terminológica, presenta divergencias en cuanto al uso de terminología y de otros aspectos lingüísticos, tales como en el uso de las colocaciones. Este hecho hace que el corpus especializado se convierta en

una gran herramienta para los profesionales, dado que los diccionarios especializados, generalmente, no proporcionan contextos de uso y presentan una mayor rigidez estilística (Barceló Martínez y Delgado Pugés, 2015).

En este contexto, el prospecto farmacéutico se presenta como un género textual estudiado en profundidad desde una perspectiva traductológica, concretamente desde el análisis de las colocaciones, ya que su estructura se encuentra regulada por convenciones internacionales (Mercado López 2003; Ruiz Garrido *et al.* 2008; Vázquez y del Árbol 2013).

Para llevar a cabo la investigación propuesta se ha optado por el paradigma cuantitativo, entendiéndose este como nueva contribución que aboga por la particularidad de la investigación, asumiendo una visión estable de la realidad. Además, se opta por la objetividad con el fin de lograr una orientación clara en los resultados, los cuales servirán de guía que nos llevará a establecer una serie de conclusiones pertinentes. Este paradigma cuantitativo supone para la presente investigación educativa una ayuda a la hora de esclarecer el objeto de estudio, tomando en cuenta los cuadros y gráficos que la acompañan (véase figura 3). De esta manera, se podrá de manera sencilla acceder a los datos presentados, así como a su correcta interpretación.

Como parte del análisis fraseológico de las colocaciones en ruso y español, este trabajo se centra un método de trabajo empírico con el fin de diseñar y crear un corpus ad hoc que sirva para la docencia y la práctica profesional de la traducción especializada (véase tabla 1). Seguidamente se extraerá la terminología del prospecto, en nuestro caso las colocaciones, para la posterior creación de un glosario bilingüe como recurso para proceder a la traducción de un prospecto farmacéutico.

La actividad propuesta se centra en el análisis textual, presentando un nuevo enfoque didáctico, como el buen afianzamiento del acto comunicativo como conjunto complejo y cohesionado, así como el desarrollo personal de cada estudiante a partir del lexicón mental durante el aprendizaje de las colocaciones.

Atendiendo a lo expuesto, se propone analizar, conceptualizar y descifrar contextos fraseológicos en el marco de la biomedicina en el contexto de la clase de traducción ruso-español con cincuenta estudiantes rusoparlantes. Todos los participantes, procedentes del Instituto de Lenguas Extranjeras de la Universidad de la Amistad de los Pueblos de

Rusia,¹ cumplen el requisito de cursar estudios lingüísticos, concretamente, en formación como traductores e intérpretes (cuarto curso de grado y segundo curso de máster). En cuanto al nivel de competencia en español, todos los estudiantes estaban certificados en el nivel intermedio B1-B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (Consejo de Europa, 2002).

Asimismo, para la obtención y recogida de los datos, todos los participantes respondieron y realizaron la prueba durante el mes de enero de 2023. La encuesta tipo test, realizada de manera individual, con una duración media de dos horas, se realizaron de forma telemática a través del portal universitario TUIS (ТУИС, en ruso) de la universidad, dentro de la asignatura «Práctica de la comunicación intercultural en la segunda lengua extranjera (español)».

Con respecto al instrumento utilizado para la obtención de los datos de la investigación sobre las colocaciones del lenguaje especializado, este fue la elaboración de un glosario terminológico sobre la macroestructura de un prospecto de medicamento para trabajar de forma independiente las colocaciones seleccionadas.

Todas las colocaciones fueron adaptadas a partir de la revisión de la literatura disponible en la página web oficial de Registros de Productos Farmacológicos de la Federación Rusa, <https://www.rlsnet.ru/>, así como de la Agencia Española de Medicamentos y Productos Sanitarios (AEMPS), <http://www.aemps.gob.es/>.

Los datos en relación con la enseñanza y aprendizaje de las colocaciones del prospecto farmacéutico traducidas del ruso al español se recogieron a través de 43 unidades (tabla 1). A continuación, se muestra en ruso el modelo macroestructural en concreto del medicamento Imodium Plus en cápsulas,² junto con la traducción y denominación más usual de los enunciados que forman la macroestructura del prospecto de dicho medicamento en español.

Tabla 1. Glosario terminológico de la macroestructura del prospecto del medicamento Imodium Plus

¹ <http://inyaz.rudn.ru/>

² https://www.rlsnet.ru/search_result.htm?word=Имодиум®%20плюс

Еstructura del prospecto farmacéutico en ruso	Traducción literal	Equivalencia en español
1. Регистрационный номер	Número de registro	Número de autorización de comercialización
2. Торговое название	Nombre comercial	Denominación comercial
3. Международное непатентованное название	Nombre internacional no patentado	Denominación común internacional/genérica
4. Химическое название	Nombre químico	Denominación química
5. Лекарственная форма	Forma medicinal	Forma farmacéutica
6. Состав	Composición	Composición cualitativa y cuantitativa
6.1. Действующее вещество	Sustancia activa	Principio activo
6.2. Вспомогательные вещества	Sustancias auxiliares	Excipientes
7. Описание	Descripción	Naturaleza y contenido del envase
8. Фармакотерапевтическая группа	Grupo farmacoterapéutico	Grupo farmacoterapéutico
9. Код АТХ	Código ATJ	Código ATC
10. Фармакологические свойства	Propiedades farmacológicas	Propiedades farmacológicas
10.1. Фармакодинамика	Farmacodinámica	Propiedades farmacodinámicas
10.2. Фармакокинетика	Farmacocinética	Propiedades farmacocinéticas
11. Показания к применению	Muestras de aplicación	Indicaciones
12. Противопоказания	Contraindicaciones	Contraindicaciones
13. С осторожностью	Con precaución	Advertencias y precauciones
14. Применение к беременности и в период грудного вскармливания	Aplicación al embarazo y en el periodo de lactancia	Fertilidad, embarazo y lactancia
15. Способ применения и дозы	Modo de aplicación y dosis	Posología y forma de administración
15.1. Применение у детей	Aplicación en niños	Niños
15.2. Применение у пожилых пациентов	Aplicación en personas mayores	Personas de edad avanzada
15.3. Применение у пациентов с нарушениями функции почек	Aplicación en pacientes con infracciones de las funciones del riñón	Pacientes con insuficiencia renal
15.4. Применение у пациентов с нарушениями функции печени	Aplicación en pacientes con infracciones de las funciones del hígado	Pacientes con insuficiencia hepática
16. Побочное действие	Acción secundaria	Reacciones adversas
16.1. Нарушения со стороны иммунной системы	Infracción por parte del sistema inmunológico	Trastornos del sistema inmunológico
16.2. Нарушения со стороны нервной системы	Infracción por parte del sistema nervioso	Trastornos del sistema nervioso central y periférico y psiquiátricos
16.3. Нарушения со стороны органа зрения	Infracción por parte del sistema visual	Trastornos de la visión
16.4. Нарушения со стороны желудочно-кишечного тракта	Infracción por parte del tracto intestinal	Trastornos del aparato digestivo
16.5. Нарушения со стороны кожи и подкожных тканей	Infracción por parte de la piel y tejidos subcutáneos	Trastornos de la piel y los anejos
16.6. Нарушения со стороны почек и мочевыводящих путей	Infracción por parte del riñón y conductos urológicos	Trastornos de la función renal
16.7. Общее расстройство	Desórdenes generales	Trastornos generales
17. Передозировка	Sobredosis	Sobredosis
17.1. Симптомы	Síntomas	Síntomas
17.2. Терапия	Terapia	Tratamiento
18. Взаимодействие с другими лекарственными средствами	Interacción con otras sustancias medicinales	Incompatibilidades e interacciones
19. Особые указания	Indicaciones adicionales	Precauciones especiales y otras manipulaciones
20. Влияние на способность управлять транспортными средствами и механизмами	Influencia en la capacidad de dirigir medios de transportes y maquinaria	Efectos sobre la capacidad para conducir y utilizar máquinas
21. Форма выпуска	Forma de circulación/emisión	Dispensación del medicamento
22. Условия хранения	Condiciones de conservación	Precauciones especiales de conservación
23. Срок годности	Fecha de caducidad	Periodo de validez
24. Условия отпуска	Condiciones de venta	Licencia de comercialización y puesta en servicio
25. Производитель	Productor	Titular de la autorización de comercialización
26. Организация, принимающая претензии	Organización que recibe reclamaciones	Comunicación de efectos adversos

El hecho de decantarnos por el medicamento Imodium Plus en cápsulas se debe, además de por su uso frecuente en Rusia, por el interés que supone su traducción, ya que se trata de un medicamento que no se produce ni en Rusia ni en España, por lo que se parte de la base originaria en inglés.³ El prospecto farmacéutico de este medicamento presenta un fructífero objeto de análisis por diversas razones, entre las cuales se encuentran: las dificultades terminológicas, sobre todo, en la ficha técnica; y la adaptación cultural considerando las posibles diferencias culturales, normativas y regulaciones que requieren una atención especial a las directrices locales.

Con el objetivo de ampliar conceptos, la actividad se realizó en dos fases: una teórica y otra práctica. En la primera, puesto que los estudiantes sometidos a este ejercicio no habían antes realizado ninguna actividad relacionada con el lenguaje especializado en biomedicina se procedió a explicarles detalladamente en qué consistía la actividad de corte fraseológica. Para ello, se elaboró, en primera instancia, un documento con indicaciones acerca del papel de la fraseología en el lenguaje

³ Véase <https://www.imodium.com/anti-diarrhea-medicine/multi-symptom-relief-caplets>

especializado. Además, se hizo un repaso de lo que son las colocaciones dentro del universo fraseológico para aclarar conceptos generales y sus posibles relaciones semánticas. Para ello, se les entregó un esquema a modo explicativo sobre los tipos de colocaciones que pueden aparecer en el discurso especializado con ejemplos de estas.

Además, en consonancia con Rodríguez (2022b), y siendo conscientes de la problemática existente de los traductores automáticos en materia fraseológica, relacionada con la traducción literal que suelen proporcionar en sus traducciones, las colocaciones propuestas fueron seleccionadas adrede y analizadas en motores de búsquedas automáticos con el fin de asegurarnos de que se cumple tal literalidad, y así provocar confusión entre los estudiantes. Pues, a menudo, tanto los estudiantes como los profesionales pueden creer que encontrarán la solución de las UF en motores de búsqueda y plataformas de traducción automática, pero que no es el caso, y de ahí el interés en aprender a reconocer las colocaciones y ver su relación macroestructural, de cara a generar una traducción adecuada en la LM.

De esta manera, se analizan y contrastan mejor los resultados en materia de equivalencia fraseológica, teniendo como referente la lengua rusa. En el ejemplo en la figura 1, contemplamos cómo uno de los traductores automáticos más usados en Rusia (Yandex) se muestra incapaz de traducir al español colocaciones rusas cuando se trata de la traducción de un prospecto farmacéutico, proporcionando una traducción literal palabra por palabra.

De este modo, el apartado «Posología y forma de administración» lo traduce como «Métodos de uso y dosis», el cual se entiende, pero resulta poco idiomático al no seguir los estándares requeridos por la Agencia Española de Medicamentos y Productos Sanitarios.⁴ Además, desde un punto de vista lingüístico, en ruso se hace uso de una serie de colocaciones inexistentes en español debido a su obviada. Tales son los ejemplos de *лечащий врач* (lit. médico que trata, es decir, médico o médico de cabecera), *терапевтическая схема приема* (lit. esquema terapéutico de recepción, es decir, simplemente esquema terapéutico), *курс лечения* (curso del tratamiento, es decir, tratamiento). De esta manera, se llegará a la conclusión de qué modo resuelven los estudiantes la tarea fraseológica propuesta y cómo influye la traducción literal en el aprendizaje, interpretación y traducción de estas unidades en español.

⁴ Véase https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/ft/57915/57915_ft.pdf

Figura 1. Ejemplo de traducción literal al español de un prospecto farmacéutico: apartado «Posología y forma de administración» por Yandex

RUSSIAN	↔	SPANISH
Способ применения и дозы	×	Método de uso y dosis
Применяться препарат должен в соответствии с рекомендациями лечащего врача. Только доктор может назначать анксиолитические средства.		El medicamento debe usarse de acuerdo con las recomendaciones del médico tratante. Solo un médico puede prescribir agentes ansiolíticos.
Примерная терапевтическая схема приема – пить по 500 мг два-три раза в сутки.		Un Esquema terapéutico Aproximado de Recepción es beber 500 mg dos o tres veces al día.
Максимальная единовременная (разовая) доза – не более 3 грамм.		La dosis máxima única (única) no es más de 3 gramos.
Максимально допустимая суточная доза не должна превышать – 10 грамм.		La dosis diaria máxima permitida no debe exceder – 10 gramos.
Курс лечения в среднем продолжается до двух-трех месяцев, в зависимости от поставленных терапевтических целей и только на усмотрение лечащего врача		El curso del tratamiento, en promedio, dura hasta dos o tres meses, dependiendo de los objetivos terapéuticos establecidos y solo a discreción del médico tratante

En la segunda fase, de dos horas de duración, los estudiantes realizaron individualmente el ejercicio fraseológico propuesto abordando las colocaciones que aparecen en la macroestructura del prospecto farmacéutico de la tabla 1. Para ello, se vieron con la tarea de identificar las colocaciones mediante la elección de la opción correcta, partiendo de las traducciones propias que darían basadas en las características propias del lenguaje según cada apartado (véase figura 2). En esta segunda fase, partiendo del concepto de las colocaciones y de sus relaciones con otras palabras, se comprobó si las instrucciones recibidas durante la primera fase se siguieron adecuadamente.

3.2. Recogida y análisis de los datos

En este apartado se presentan, en primera instancia, la lectura y recopilación de todo el material, tanto de carácter bibliográfico, como didáctico que ha hecho posible la realización de la investigación, así como la preparación del ejercicio tipo test.

En cuanto al esquema de trabajo, para el análisis de los datos, se llevó a cabo un análisis cualitativo de la información recolectada sobre las colocaciones del discurso especializado biomédico con el fin de sintetizar los datos obtenidos y examinar las relaciones entre las variables medidas de la investigación. En primer lugar, se obtuvo la información pertinente

sobre las colocaciones seleccionadas mediante la elaboración de una base de datos terminológica referente al prospecto farmacéutico en ruso y español (tabla 1). Tras concluir el análisis y selección de tales expresiones, se procedió a la realización de la encuesta tipo test (figura 2) en la plataforma universitaria TUIS, teniendo en consideración las colocaciones seleccionadas para el ensayo fraseológico. Una vez concluido el proceso de ejecución de la encuesta por parte de los participantes se procedió a la codificación de la información mediante la agrupación de dicha información en categorías concentradas en ideas y conceptos relacionados con cada uno de los apartados descritos.

En la figura 2 se muestra un ejemplo del ejercicio tipo test extraído de uno de los contextos en ruso que propone *Reverso* para el apartado «Indicaciones» del prospecto farmacéutico. De este modo, los participantes deben elegir la opción que creen correcta usando todo tipo de herramientas en la red, así como textos paralelos. Con respecto a las respuestas, de las cuatro propuestas que se incluyen, tres son inapropiadas en tal contexto, de manera que solo una es la correcta siguiendo la estandarización farmacéutica. La traducción al español del ejemplo propuesto es la siguiente: *Tenemos compañías farmacéuticas que constantemente tratan de ampliar las indicaciones y el número de personas con derecho a un tratamiento, ya que eso, obviamente, incrementaría sus ingresos totales.*

Figura 2. Muestra en la plataforma TUIS del ejercicio tipo test del apartado «Indicaciones» del prospecto farmacéutico

Contexto:
У нас есть фармацевтические компании, которые постоянно пытаются расширить показания к применению, увеличить число людей с правом на это лечение, поскольку это очевидно увеличивает их итоговый доход.

Indicaciones
 Мuestras de aplicación
 Мuestras de uso
 Indicaciones de uso

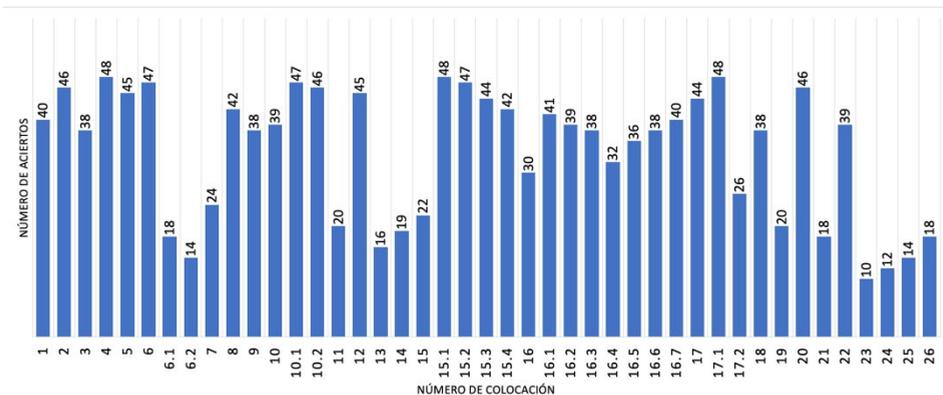
4. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Según los resultados obtenidos (figura 3), el ejercicio de elegir la opción correcta tipo test ha sido la principal técnica de recogida de datos

utilizada de cara a obtener información de carácter estadístico. Así pues, desde la observación ha sido posible la extracción de aquellos datos donde hemos comprobado el nivel de aciertos. De manera análoga, se ha evidenciado si hubo una mejora o no en la comprensión e interpretación de las colocaciones en español una vez realizada la tarea. Por lo que respecta al ejercicio en sí, durante la primera fase teórica de la actividad los participantes prestaron atención a la tabla de colocaciones terminológicas que forman la macroestructura del prospecto farmacéutico, haciendo hincapié en las relaciones semánticas atribuidas. Durante la segunda fase práctica los alumnos tuvieron que mostrar sus habilidades cognitivas e interpretativas mediante la realización del ejercicio fraseológico con cada una de las colocaciones terminológicas propuestas.

A continuación, en la figura 3 se muestran los resultados del ejercicio fraseológico tipo test según el número de aciertos por parte de los estudiantes. La numeración del 1 al 26 corresponden al número de colocación asignado en la tabla 1.

Figura 3. Resultados obtenidos según el número de aciertos de las colocaciones que forman del glosario terminológico



Durante la primera fase se pretendió mostrar a los estudiantes la ordenación conceptual de las colocaciones en relación con su motivación semántica con el fin de facilitar su comprensión y establecer comparaciones generales con su lengua materna. Asimismo, con respecto a los resultados obtenidos, tras llevar a cabo el ejercicio en la segunda fase, llaman la atención las colocaciones: denominación comercial (2), denominación química (4), forma farmacéutica (5), grupo

farmacoterapéutico (8), propiedades farmacológicas (10), contraindicaciones (12) o sobredosis (17), las cuales tuvieron el índice de acierto más elevado en comparación con otras expresiones. Esto se debería seguramente al hecho de que, en ruso, tales expresiones fijas presentan equivalencia fraseológica, parcial o total, con la lengua española, lo que, sin duda, llevaría a la correcta interpretación de las colocaciones en tal contexto, incluso sin tener previos conocimientos terminológicos.

Sin embargo, las colocaciones: excipientes (6.2), indicaciones (11), posología y forma de administración (15), incompatibilidades e interacciones (18) o dispensación del medicamento (21), según se muestran en la tabla 1, registraron el mínimo nivel de acierto debido a la interferencia interlingüística existente entre el español y el ruso, lo que también demuestra el importante papel que desempeña el grado de equivalencia fraseológica de las UF. De este modo, tras discutir en clase los resultados, en palabras de los estudiantes, tales colocaciones responden a cuestiones terminológicas de modelos fraseológicos propios del país, en este caso de España, para los cuales se necesita de previa información referente a la normativa vigente que regula tales denominaciones dentro del lenguaje especializado.

En otras palabras, a los estudiantes les resultó más difícil lograr entender algunas de las colocaciones propuestas, ya que este fenómeno fraseológico se enmarca en la lexicografía especializada. Además, los estudiantes, tras haber previamente cursado la asignatura de lexicología y lexicografía, eran conscientes de tal fenómeno, por lo que sabían de la importancia de documentarse previamente en el marco de la legislación reglamentaria sobre medicamentos de uso humano.

Si nos centramos en el análisis de la terminología fraseológica en el glosario que se ofrece en la tabla 1 podemos encontrar términos cuya inclusión es relevante a la hora de saber qué forma es la correcta para su traducción, como puede ser el caso de: principios activos y excipientes o el apartado de naturaleza y contenido del envase, la cual en ruso se denota bajo la simple denominación de descripción o el caso del apartado de fertilidad, embarazo y lactancia, la cual en ruso se omite la denominación de fertilidad, dejando al descubierto solo el periodo de embarazo y lactancia. También resulta curioso el apartado de reacciones adversas o efectos secundarios, el cual en ruso se prefiere la denominación de acción por efecto o el caso del apartado de sobredosis donde el tratamiento que se pone a disposición en caso de sufrirla se traduce en ruso bajo la denominación literal de terapia.

De este modo, los estudiantes, tras concluir el ejercicio, vieron la importancia de las colocaciones en el discurso especializado, el cual ofrece una panorámica fraseológica de expresiones fijas en una lengua. Así, lograron asimilar las propiedades semánticas, sintácticas y pragmáticas de estas unidades, asumiendo las restricciones de tipo estructural en patrones sintácticos determinados, además de que se trata de unidades restringidas por el uso. Además, se pone de relieve que, el procedimiento de comparar las colocaciones en la LO con la de la LM por apartados del género textual es un método de ver que la traducción de un género textual es una unidad comunicativa que se construye a través del lenguaje especializado, en este caso, las colocaciones.

5. CONCLUSIONES

Este artículo se enfoca en la importancia del lenguaje especializado en el marco de la fraseología en la formación de traducción. En cuanto a la didáctica sobre el uso de colocaciones terminológicas en el aula, hasta la fecha existe unanimidad acerca del déficit de investigaciones sobre los materiales pedagógicos directamente enfocados en esta materia (Rodríguez, 2023). Con frecuencia, en el aula de traducción, se parte de teorías sin que se llegue a demostrar con un método práctico, es decir, con un trabajo empírico, la relación que existe entre el material fraseológico, el procedimiento didáctico y el aprendizaje en el aula de traducción.

Aprender las colocaciones en diferentes contextos, sea en la lengua que fuere, conlleva una dificultad interna, por lo que el estudiante está obligado a desarrollar su competencia fraseológica, así como a adquirir una metodología que le permita identificar y comprender estas unidades en contexto para buscar coincidencias fraseológicas en su idioma materno.

Tras llevar a cabo el análisis fraseológico en el discurso especializado, los estudiantes son más conscientes de que, dada la naturaleza de las colocaciones como unidades lingüísticas que reflejan los aspectos lingüísticos y pragmáticos de una comunidad lingüística, su interpretación no resulta una tarea fácil. El análisis de colocaciones terminológicas documentándose acerca de sus formas en la lengua origen y término y argumentando por qué no pueden ser algunas de las formas citadas en el ejercicio tipo test propuesto ha sido una herramienta didáctica útil para darse cuenta y desarrollar la competencia cultural e intercultural de los estudiantes. Con este método aprenden a cómo descifrar las opciones válidas de las que no lo son y además se favorece profundizar en el

aprendizaje de una lengua, de su pragmática y de su uso restringido dentro de un dominio de especialización.

Tal y como queda reflejado en la actualidad, el paciente es el individuo que cobra mayor protagonismo mediante la interacción y participación como usuario en el ámbito biosanitario. Sin embargo, pese a los múltiples avances, el paciente se enfrenta a la tarea de leer las indicaciones reflejadas en el prospecto farmacéutico, el cual puede presentar estructuras diversas y complejas, lo que claramente dificulta considerablemente la familiaridad del paciente con este tipo de documentación. Por otro lado, la diversidad macroestructural de los prospectos en diferentes idiomas ha sido latente, pues, como se ha podido observar, tras el análisis del corpus en español y ruso existen tanto semejanzas como desemejanzas en la organización y contenido de la estructura.

Actualmente, los estudios enfocados en la traducción basados en corpus, así como sus diversas aplicaciones prácticas mencionadas en el marco teórico de este trabajo han experimentado un auge debido a la versatilidad que manifiestan. Así, como hemos comprobado en nuestra investigación, los textos que pueden usarse para ser compilados hacen de los corpus una herramienta fundamental a tener en consideración en la enseñanza de la traducción especializada. Además, la información que se puede extraer de ella no se limita solo a la información terminológica, sino también a la conceptual, pragmática, sintáctica y textual. De hecho, como dijimos en el apartado XX, la didáctica de la traducción ya se sirve en la actualidad la utilidad de los corpus como un recurso para la enseñanza de la traducción especializada.

Asimismo, la aplicación de este estudio que presentamos en este artículo a la didáctica de la traducción permite que los estudiantes y futuros traductores se familiaricen y hagan uso de herramientas útiles para la práctica profesional y gestión de la información y documentación de manera eficiente. Además, el hecho de compilar y elaborar un corpus en el aula puede ayudar a establecer la frecuencia de uso de colocaciones del lenguaje especializado.

En definitiva, el buen dominio de la terminología y la fraseología en el campo biosanitario, así como el de su uso es una de las principales competencias de un traductor.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Barceló Martínez, Tanagua y Delgado Pugés, Iván (2015). La traducción de la preposición sur en el lenguaje jurídico francés: estudio de caso. *Çédille*, 11, pp. 51-67. <https://doi.org/10.21071/ced.v11i.5583>
- Batlle Rodríguez, Jaume y González Argüello, María V. M. V. (2019). Interacción social y enseñanza de español como lengua extranjera: foco en las heterorreparaciones no correctivas como fenómeno interaccional. *Lengua y Habla*, 23, pp. 413-439.
- Becerro, Francisco B., Juan, Margarita V., y Ariza, María Á. R. (2022). La traducción médico-farmacéutica en los grados de Traducción e Interpretación en las universidades españolas: la opinión de los profesores. *Panacea: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 33 (55), pp. 47-63.
- Bernal, María P. C. (2022). Traducción de la terminología de la ficha técnica y el prospecto (alemán-español). *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, 28 (1), pp. 142-156. <https://doi.org/10.20420/rife.2022.491>
- Blanco, Carmen M., y Rubio, Enrique G. (2020). Nuevas aportaciones de la Gramática de Construcciones a los estudios de fraseología en las lenguas románicas. *Romanica Olomucensia*, 1, pp. 1-12.
- Blanco, Lorena, y Ferreira, Anita (2021). La importancia de las colocaciones léxicas verbonominales en aprendientes de ELE. *RLA. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 59 (1), pp. 91-112. <https://doi.org/10.29393/RLA59-4ICLA20004>
- Cabré, María Teresa y da Cunha Fanego, Iria (2022). El papel de los corpus en la terminología: Una mirada específica a la terminología del español. *Lingüística de corpus en español* (pp. 190-204). Routledge, <https://doi.org/10.4324/9780429329296-16>

- Cabré, María T. y Casafont, Mercedes (2021). Panorama teórico de la terminología actual. *Terminalia*, 24, pp. 57-63.
- Carlucci, Laura, y Seibel, Claudia (2020). El discurso especializado en el museo inclusivo: lectura fácil versus audiodescripción. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, 12, pp. 262-294. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2020.12.09>
- Cataldo, Silvia (2022). Unidades fraseológicas verbales metafóricas con testa y cabeza: un análisis contrastivo italiano-español. *Computational and Corpus-based Phraseology*, 28, pp. 1-16. https://doi.org/10.26615/978-954-452-080-9_001
- Cerezo Herrero, Enrique (2020). La didáctica de lenguas extranjeras en los estudios de Traducción e Interpretación: ¿qué nos dice la investigación? *Hermēneus: Revista de Investigación en Traducción e Interpretación*, 22, pp. 41-73. <https://doi.org/10.24197/her.22.2020.41-73>
- Cornea, Ioana (2021). ENALLTerm: hacia una base de datos al servicio de la traducción especializada. *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*, 14 (2), pp. 469-493. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v14n2a09>
- Corpas Pastor, Gloria (1997). *Manual de Fraseología Española*. Gredos.
- De Beni, Matteo (2020). Representación de la fraseología del español en herramientas digitales. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 82, pp. 3-8. <https://doi.org/10.5209/clac.68959>
- Gamero, Silvia (2001). *La traducción de textos técnicos*. Ariel.
- García, Érica Álvarez. (2018). Las unidades fraseológicas en los prospectos de medicamentos en inglés y español. *Paremia*, 27, pp. 69-84.
- Gisbert, María J. V. (2020). Fraseología y marcas diatópicas del español en la lexicografía bilingüe italoespañola. *ELUA: Estudios de*

Lingüística. Universidad de Alicante, 7, pp. 161-179. <https://doi.org/10.14198/ELUA2020.ANEXO7.10>

Gutiérrez Rodilla, Bertha M. (2019). Las publicaciones médicas y el español: afrontando el futuro. *Revista de Occidente*, (463), 101-111.

Hernández, Francisco (1998). El servicio de traducción de una compañía farmacéutica multinacional. En: Ana B. Martínez López y Emilio Ortega Arjonilla (Eds.), *Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario* (pp. 137-142). Comares.

Hourani-Martín, Dunia (2020). Variación y transformaciones en unidades fraseológicas jurídicas: la importancia de su representación en herramientas para traductores. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 82, pp. 55-68. <https://doi.org/10.5209/clac.68963>

Hurtado Albir, Amparo (2019). La investigación en didáctica de la traducción. Evolución, enfoques y perspectivas. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, 11, pp. 47-76. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2019.11.2>

Hurtado Albir, Amparo, Gomes, Lavínia T. y Dantas, Marta P. (2020). Competencia traductora y formación por competencias. *Cadernos de tradução*, 40 (1), pp. 367-416.

Jurado, Juan C. J. (2019). Lo incommunicable. *Chasqui: Revista Latinoamericana de Comunicación*, 140, pp. 333-348. <https://doi.org/10.16921/chasqui.v0i140.3942>

Keller, Reiner (2018). The sociology of knowledge approach to discourse. *The Sociology of Knowledge Approach to Discourse* (pp. 16-47). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315170008-2>

López, Ingrid C. (2019). Traducir para el paciente: acercamiento y adaptación como modalidad de traducción. *Quaderns de Filologia-Estudis Lingüístics*, 24, pp. 211-228. <https://doi.org/10.7203/qf.24.16307>

- López, Ingrid C. (2021). La medicina gráfica como herramienta para la traducción y la adaptación de textos biosanitarios. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 14 (2), pp. 397-426. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v14n2a06>
- Martínez López, Juan A. (2009). *La fraseología del español. Acercamiento morfosintáctico, semántico y pragmático*. [Tesis de doctorado inédita]. Universidad de Granada.
- Mercado López, Sebastián (2003). Estructura y relación de poder en los prospectos de medicamentos vendidos en España. *Estudios Filológicos*, 38, pp. 93-110. <https://doi.org/10.4067/S0071-17132003003800006>
- Meseguer, Lucía E. y Seghiri, Míriam (2023). LexicalMed BD: Una base de datos web de recursos lexicográficos biomédicos para traductores. *Hikma*, 22 (1), pp. 277-306. <https://doi.org/10.21071/hikma.v22i1.15344>
- Muñoz-Miquel, Ana (2016). La traducción médica como especialidad académica: algunos rasgos definitorios. *Hermēneus*, 18, pp. 235-267.
- Sánchez Trigo, E. (2017). Tipologías textuales y traducción. *TRANS: Revista De Traductología*, (6), 121-133. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2002.v0i6.2931>
- Pereira, Amanda H. y Da Silva, Odair L. N. (2019). Análise da variação terminológica denominativa em textos jurídicos: o caso do termo petição inicial. *Tradterm*, 34, pp. 121-142. <https://doi.org/10.11606/issn.2317-9511.v34i0p121-142>
- Recio Ariza, María Á. y Torijano Pérez, José A. (2023). La gramática cognitiva y la traducción de la fraseología. *Philologica Canariensia*, 29, pp. 307-324. <https://doi.org/10.20420/Phil.Can.2023.602>

- Rodríguez, Pablo R. (2022a). La fraseología pragmático-cultural: los zoomorfismos en español y ruso. *Revista de Humanidades*, 46, pp. 57-80.
- Rodríguez, Pablo R. (2022b). Fraseologismos en el aula de ELE: la problemática de la traducción automática. *Revista Tradumàtica: Traducció i Tecnologies de la Informació i la Comunicació*, 20, pp. 77-95. <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.304>
- Rodríguez, Pablo R. (2023). La equivalencia fraseológica en ELE: el caso de las locuciones verbales idiomáticas en español y ruso. *Bellaterra Journal of Teaching & Learning Language & Literature*, 16 (2), e1177. <https://doi.org/10.5565/rev/jtl3.1177>
- Rouleau, Maurice (2012). *La traduction médicale. Une approche méthodique*. Linguattech.
- Ruiz Garrido, Miguel, Fortanet, Inmaculada G.; Palmer Silveira, Juan C. y Connor, Ulla (2008). Análisis contrastivo de la comunicabilidad del prospecto de los medicamentos en España y en Estados Unidos. *Lingüística Clínica y Neuropsicología Cognitiva. Actas del Primer Congreso Nacional de Lingüística Clínica*, 3, pp. 140-152.
- Ruiz, María D. C. L. (2021). La traducción de textos médicos en inglés, español y francés. Cuestiones terminológicas y recursos documentales a propósito de la Estrategia Nacional contra el VIH y el sida para los Estados Unidos. *Panacea*, 22 (53), pp. 18-36.
- Sánchez Ramos, María D. M. (2019). Corpus paralelos y traducción especializada: ejemplificación de diseño, compilación y alineación de un corpus paralelo bilingüe (inglés-español) para la traducción jurídica. *Lebende Sprachen*, 64 (2), pp. 269-285. <https://doi.org/10.1515/les-2019-0015>
- Sánchez, Elena T. y Vila, Tamara V. (2015). Traducción de referencias culturales en textos biomédicos sobre enfermedades neuromusculares (francés-español). *Çédille: Revista de Estudios*

- Franceses, 11, pp. 501-528. <https://doi.org/10.21071/ced.v11i.5603>
- Sehaqui, Zineb y Boughaba, Mohammed (2022). La traducción pedagógica en clase de español de negocios: el caso de las colocaciones. *La Enseñanza del Léxico*, 334, p. 93-109.
- Simón, Yessy V. y Melian, Ivan G. G. (2021). La competencia fraseológica en la enseñanza del español como lengua extranjera: una experiencia metodológica. *Entretextos*, 21 (2), pp. 113-132. <https://doi.org/10.5433/1519-5392.2021v21n2p113>
- Sinclair, John (1996). The Empty Lexicon. *International Journal of Corpus Linguistics*, 1 (1), pp. 99-119. <https://doi.org/10.1075/ijcl.1.1.07sin>
- Sinclair, John (2004). *Trust the Text: Language, Corpus, and Discourse*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203594070>
- Soler, María Del Mar Haro (2019). Autoconfianza versus autoeficacia del traductor: propuesta terminológica y estado de la cuestión. *Cadernos de Tradução*, 39, pp. 204-226. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2019v39n2p204>
- Tano, Marcelo (2021). Hacia una identificación profesional de profesores e investigadores universitarios implicados en el campo del español de especialidad. marcoELE. *Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, 32, pp. 1-21.
- Urbietta, Alexandra Santamaría (2021). Gallego Hernández, Daniel, Traducción económica e investigación en España. Estudio bibliométrico. *Estudios de Traducción*, 11, pp. 225-228. <https://doi.org/10.5209/estr.73146>
- Vázquez y del Árbol, Esther. (2013). Traditional patient information leaflet frente al prospecto medicamentoso tradicional: el orden de los factores ¿no altera? el valor del producto. *Panacea*, 14 (37), pp. 89-97.

Vila Barbosa, María Magdalena (2013). Corpus especializados como recurso para la traducción: análisis de los marcadores de la cadena temática en artículos científicos sobre enfermedades neuromusculares en pediatría. *Onomázein*, 27, pp. 78-100. <https://doi.org/10.7764/onomazein.27.05>

Wodak, Ruth (2011). Critical linguistics and critical discourse analysis. *Discursive pragmatics*, 8, pp. 50-70. <https://doi.org/10.1075/hoph.8.04wod>